

Catulle *Carmina* 32

Rendez-vous d'amour
Sieste voluptueuse : urgence !

Vers phaléciens, hendécasyllabes (11 syllabes), 5 mètres

(1. Spondée, trochée ou iambe ; 2. Dactyle ; 3. , 4 : trochées ; 5 spondée)

Amabo, mea dulcis Ipsithilla,

meae deliciae, mei lepores,

jube ad te veniam meridiatum.

Quod si jusseris, illud adjuvato,

5 ne quis liminis obseret tabellam, 5

neu tibi lubeat foras abire ;

sed domi maneat, paresque nobis

novem continuas fututiones.

Verum, si quid ages, statim jubeto,

10 nam pransus jaceo, et satur supinus 10

pertundo tunicamque palliumque.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu Carmina 02-03-05-07-08- 11*)

dulcis. , is, e ²: doux, agréable

Ipsithilla , ae f: Ipsithilla, *nom de femme*

lepos , leporis m (e *bref*, o *long*) : grâce, charme, agrément ; *au pl.* : *terme affectueux* : mes délices ;

jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: engager à, inviter à ;

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, se présenter ; / ad aliquem venire : aller chez qqn ;

meridiatum supin après un verbe de mouvement

meridio / meridior , as, are, avi atum : faire la sieste

quod *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)*

adjuvo , as, are, adjuvi , adjutus ⁴: aider, seconder, soutenir ; favoriser ; adjuvare ut / ne :

contribuer à ce que, aider à ce que / à ce que ne pas;

adjuvato impératif futur ; illud annonce ne

5

limen. , liminis n ³: seuil, porte, entrée

obsero , as, are, avi, atum : verrouiller, fermer

tabella , ae f : la planchette ;

la porte de la maison romaine ouvrait vers l'intérieur de la maison ; pour la maintenir fermée, on assujettissait de l'intérieur une ou des barres de bois (tabella) transversalement sur les deux battants.

neve. / neu. ³: et pour que ne pas ; et que ne pas ; // neve + subj.pr. ou impératif ³: et ne ... pas (*expression de la défense : tour fréquent en poésie, et dans le voc. jur.*)

foras. , adv. (o bref, a long) : dehors (*avec mv̄t*)

abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller

domi. , locatif ¹: à la maison, chez soi

paro. , as, are ¹: **I** préparer, faire préparer, se préparer à ;

novem. , inv. ³: neuf (*chiffre*)

continuus , a, um ⁴: à la suite, de suite

fututio , onis f : la baise, la baisade, l'assaut (*sexuel*), le rapport sexuel (*même racine que foutre, en fr .*) ; *terme employé pour l'homme...*

verum. , inv. ³: vraiment, en vérité ; mais ;

si. ¹: + subj. : si

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: effectuer, faire, s'occuper de, mener ou traiter (*une affaire*)
 si quid ages : *si tu t'en occupes, si tu conclus l'affaire = si tu es d'accord, si tu acceptes*

statim. ²: aussitôt, immédiatement ;

10

pransus , a, um : qui a déjeuné ; ayant bien mangé, repu

satur. , satura , saturum : rassasié, repu ;

supinus , a, um : **I** couché sur le dos ; **2** de bas en haut ;

pertundo , is, ere, pertusi, pertusum : percer, trouser, transpercer, perforer

pertundo : présent à sens de futur proche : « je vais... »

tunica , ae f : tunique (*vêtement de dessous*)

pallium , i, n : *toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes : manteau, vêtement, voile, couverture, couvre-pied, serviette*

Vocabulaire alphabétique :

abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller

adjuvo , as, are, adjuvi , adjutus ⁴: aider, seconder, soutenir ; favoriser ; adjuvare ut / ne :
 contribuer à ce que, aider à ce que / à ce que ne pas ;
 ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: effectuer, faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*)
 continuus , a, um ⁴: à la suite, de suite
 domi. , *locatif*¹: à la maison, chez soi
 dulcis. , is, e ²: doux, agréable
 foras. , *adv.* (o *bref*, a *long*) : dehors (*avec mvt*)
 fututio , onis *f*: la baise, la baisade, l'assaut (*sexuel*), le rapport sexuel (*même racine que
 foutre, en fr .*) ; *terme employé pour l'homme...*
 Ipsithilla , ae *f*: Ipsithilla, *nom de femme*
 jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: engager à, inviter à ;
 lepos , leporis *m* (e *bref*, o *long*) : grâce, charme, agrément ; *au pl.* : *terme affectueux* : mes
 délices ;
 limen. , liminis *n* ³: seuil, porte, entrée
 meridio / meridior , as, are, avi atum : faire la sieste
 neve. / neu. ³: et pour que ne pas ; et que ne pas ; // neve + *subj.pr.* *ou impératif* ³: et ne ...
 pas (*expression de la défense : tour fréquent en poésie, et dans le voc. jur.*)
 novem. , *inv.* ³: neuf (*chiffre*)
 obsero , as, are, avi, atum : verrouiller, fermer
 pallium , i, n : *toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes* : manteau,
 vêtement , voile, couverture, couvre-pied, serviette
 paro. , as, are ¹: *I* préparer, faire préparer, se préparer à ;
 pertundo , is, ere, pertusi, pertusum : percer, trouser, transpercer, perforer
 pransus , a, um : qui a déjeuné ; ayant bien mangé, repu
 quod devant nisi *ou* si (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède,
 et ne se traduit plus (cf le « Que si... » du 17ème siècle)*
 satur. , satura , saturum : rassasié, repu ;
 si. ¹: + *subj.* : si
 statim. ²: aussitôt, immédiatement ;
 supinus , a, um : *I* couché sur le dos ; *2* de bas en haut ;
 tabella , ae *f*: la planchette ;
 tunica , ae *f*: tunique (*vêtement de dessous*)
 venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, se présenter ; / ad aliquem venire : aller chez qqn ;
 verum. , *inv.* ³: vraiment, en vérité ; mais ;

Vocabulaire fréquentiel :**fréquence 1 :**

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: effectuer, faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*)

domi. , *locatif*¹: à la maison, chez soi

jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: engager à, inviter à ;

paro. , as, are ¹: *I* préparer, faire préparer, se préparer à ;

si. ¹: + *subj.* : si

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, aller, se présenter ; / ad aliquem venire : aller chez qqn ;

fréquence 2 :

abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller

dulcis. , is, e ²: doux, agréable

statim. ²: aussitôt, immédiatement ;

fréquence 3 :

limen. , liminis *n* ³: seuil, porte, entrée

neve. / neu. ³: et pour que ne pas ; et que ne pas ; // neve + *subj.pr.* *ou impératif* ³: et ne ...
pas (*expression de la défense : tour fréquent en poésie, et dans le voc. jur.*)

novem. , *inv.* ³: neuf (*chiffre*)

verum. , *inv.* ³: vraiment, en vérité ; mais ;

fréquence 4 :

adjuvo , as, are, adjuvi , adjutus ⁴: aider, seconder, soutenir ; favoriser ; adjuvare ut / ne :

contribuer à ce que, aider à ce que / à ce que ne pas ;

continuus , a, um ⁴: à la suite, de suite

Ne pas apprendre :

foras. , *adv.* (o *bref*, a *long*) : dehors (*avec mvt*)

fututio , onis *f*: la baise, la baisade, l'assaut (*sexuel*), le rapport sexuel (*même racine que foutre, en fr .*) ; *terme employé pour l'homme...*

Ipsithilla , ae *f*: Ipsithilla, *nom de femme*

lepos , leporis *m* (e *bref*, o *long*) : grâce, charme, agrément ; *au pl.* : *terme affectueux* : mes délices ;

meridio / meridor , as, are, avi atum : faire la sieste

obsero , as, are, avi, atum : verrouiller, fermer

pallium , i, n : *toute sorte de pièce d'étoffe rectangulaire : selon les contextes : manteau, vêtement , voile, couverture, couvre-pied, serviette*
 pertundo , is, ere, pertusi, pertusum : percer, trouer, transpercer, perforer
 pransus , a, um : qui a déjeuné ; ayant bien mangé, repu
 quod devant nisi ou si (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)*
 satur. , satura , saturum : rassasié, repu ;
 supinus , a, um : **1** couché sur le dos ; **2** de bas en haut ;
 tabella , ae f : la planchette ;
 tunica , ae f : tunique (*vêtement de dessous*)

Comparaison de traductions :

Vers 7-8

... patesque nobis

novem continuas fututiones

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):

Et prépare-toi à faire l'amour neuf fois de suite.

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :

... prépare-toi plutôt

A recevoir de moi neuf assauts répétés.

Vers:10-11

nam pransus jaceo, et satur supinus

pertundo tunicamque palliumque.

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):

car, étendu sur mon lit, après un bon dîner et couché sur le dos, je transperce et ma tunique et mon manteau.

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :

Car après déjeuner me voici sur le dos,

Repu, et je transperce et tunique et manteau.